

Как употреблять “разделительный вопрос”?

И. С. Лебедева, к. ф. н., старший преподаватель
Московского государственного лингвистического университета

Изучение языковой структуры, известной как “разделительный вопрос”, входит в программу средней общеобразовательной школы. В большинстве учебников и практических грамматик [1–4] в качестве “разделительного вопроса” рассматриваются структуры с обратной полярностью (утверждение + отрицание и отрицание + утверждение) с нисходящей или восходящей интонацией, например:

1) **positive-negative (Rise)**

– You just saw three monkeys going by a motorcycle, didn't you? (↗)

– Yes, I did.

– Good girl. Come on. (J)

– You've never seen this work before, haven't you? (↗)

– No. (MB)

2) **positive-negative (Fall)**

– You haven't mentioned about any information contained in my report or Dr Lector's offer.

– You're considered about that, yeah?

– That's why you sent me in there, isn't it? (↘) (SofL)

– You threatened those children, didn't you? (↘)

– That's not the way it happened.

– You told them to lie, to falsely claim Mr Gettys had hurt them.

– These things did happen. (DA)

3) **negative-positive (Rise)**

– I'm sorry, I've been watching you for some time and I figured something like this might happen. You see, the chief duty of the house detective is to spot trouble in advance. You are not registered here, are you? (↗)

– No.

– Well, I didn't think so, the way you were wandering about. (Spell)

– She has got two people with her, two!

– They aren't Patsy's friends, are they? (↗)

– No, they are from the magazine. (Abs Fab)

4) **negative-positive (Fall)**

– You didn't think I would be here with you, did you (↘), darling?

– Yes, I did. I've got Dad and Oliver coming over. (Abs Fab)

– Mum?

– Sweetie?

– You are not coming to the open day, are you? (↘)

– No, I may be too busy. (Abs Fab)

Мы все знаем со школьной скамьи, как образовать “разделительный вопрос”, однако немногие учителя и, тем более, ученики готовы ответить на вопрос, когда и зачем следует его употреблять в реальной ситуации речевого общения. В качестве цели употребления рассматриваемой структуры авторы учебников, как правило, называют “желание говорящего получить подтверждение высказывания” [2, с. 401]. Давайте посмотрим, так ли это на самом деле.

В приведенных выше примерах “разделительные вопросы” носят характер **предположений**, которые говорящий делает на основе субъективного знания объективной действительности. При этом предположения (positive-negative и negative-positive) **с восходящей интонацией** выражают **сомнение** говорящего в истинности высказываемого суждения, например:

– We're here to see Sir Roderick.

– Thank you, sir, Sir Roderick is expecting you.

– That's not Sir Roderick Glossip, is he? (↗)

– Yes, why? (J&W)

Mr Gekko, it is not exactly what I do. I can lose my license and if they seize me I can go to jail. That is inside information, isn't it? (↗) (WS)

Напротив, предположения (positive-negative и negative-positive), произносимые **с нисходящей интонацией**, содержат минимум сомнения говорящего в истинности собственных суждений и представляют собой способ сообщить слушателю о том, что говорящий знает о состоянии дел. Часто подобные высказывания носят характер выводов / заключений, которые говорящий делает на основе знания объективной действительности, например:

– What about Fairfax? Will he give me my money?

– Reznik told you quite a bit, didn't he? (↘) (P)

– The signal you gave us was a fake. The general staff won't be visiting the enemy installations, will they? (↘)

– I heard that from the admiral, you've got to believe. (Av)

Обратите внимание, что **реакция слушателя** на высказывания, произнесенные с восходящей и нисходящей интонацией, принципиальным образом отличается.

Предположения с восходящей интонацией, как правило, предполагают ответную реакцию со стороны слушателя в виде прямого ответа, например:

- Excuse me, Barbara, I was wrong. It's "huge hog beast". This is your handwriting, isn't it? (↗)
- Yes, but...
- You wrote this in Gettys' class. (DA)
- These guys aren't going to stop until they kill us, are they? (↗)
- No. (J)

В качестве ответных реакций на **предположения с нисходящей интонацией** носители английского языка чаще всего используют развернутые реплики, которые представляют собой объяснение своих действий, например:

- Just step this way for a moment, dear.
- What do you want, auntie?
- Well, Bertie, dear, here we all are.
- Well, quite.
- It was you, dear child, who rang the fire bell, was it not? (↘)
- I did not sort of ring it. (J&W)
- That was all your plan, wasn't it, Jeeves? You worked the whole thing, didn't you (↘), with the Glossips.
- Well, if you want liberty, I don't think the young lady would be entirely suitable for you, Sir. (J&W)

Или используются восклицания, выражающие сожаление слушателя о том, что собеседник знает о состоянии дел, например:

- How did you persuade her to do that?
- I just fed her stories about my mother not loving me and her being a tyrant and blah, blah, blah.
- That's true, isn't it (↘), though, darling?
- Damn! (Abs Fab)

Часто подобные высказывания вообще остаются без ответа, например:

- You are no longer receiving payments.
- What? They can't do that.
- They have.
- You knew about this, didn't you (↘), sweetie? Oh, Malcolm, I'm poor. (Abs Fab)

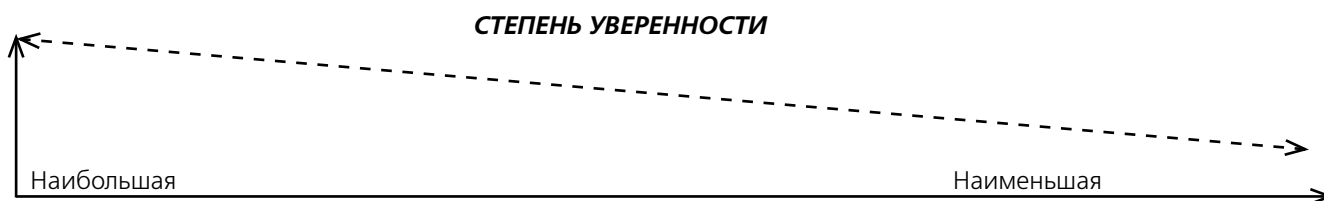
Следует также отметить, что в качестве **выводов / заключений** в британском варианте английского языка также используется структурный тип "разделительных вопросов" с постоянной полярностью **positive-positive (Rise)**. В этом случае они произносятся преимущественно **с восходящей интонацией**, например:

- Good bye, Jeeves. So Jeeves has shown you everything, has he? (↗)
- I told him I am not a machine, you know.
- Machine? No, I didn't imagine... (J&W)
- I've got a lot of work to do. I thought I would move into the Hall of residence.
- Oh, oh, you're just going to leave me, are you? (↗) You are not gonna stay around and help me? All right, just go. (Abs Fab)

Таким образом, ни один из рассмотренных выше структурных типов "разделительных вопросов" **не является собственно** вопросом. При этом высказывания с обратной полярностью и восходящей интонацией близки к вопросу, поскольку, как и вопрос, выражают сомнение говорящего в истинности собственных суждений и требуют подтверждения со стороны слушателя. Высказывания-предположения с обратной полярностью и нисходящей интонацией, а также высказывания выводы / заключения с постоянной полярностью, выражающие минимум сомнения говорящего в истинности собственных суждений, в этом смысле ближе к утверждению, чем к вопросу.

В итоге следует сказать, что "разделительные вопросы" занимают промежуточное положение между утверждением, где говорящий представляет информацию как достоверную, и вопросом, который выражает сомнение говорящего в истинности собственного суждения, и располагаются следующим образом на **шкале достоверности**:

Утверждение	positive-positive, negative-negative	positive-negative, negative-positive	positive-negative, negative-positive	Вопрос
	Fall, Rise	Fall	Rise	



В этой связи представляется не совсем логичным применение термина "разделительный вопрос" к рассмотрению указанных выше структур английского языка.

Было бы удобнее называть подобные структурные типы **высказываниями с присоединенным элементом**, поскольку их первая (присоединяющая) часть пред-

ставляет собой высказывание определенного коммуникативного типа, например, утверждение, намерение, сообщение, мнение, повелительное высказывание, а вторая часть (присоединенный элемент) может быть **глагольным** и **неглагольным** элементами и используется говорящим в различных целях.

Отличительной особенностью глагольного присоединенного элемента является наличие структурной связи между двумя частями структуры, которая выражается в повторении одного или нескольких элементов присоединяющей части. Неглагольный присоединенный элемент структурно не связан с присоединяющей частью.

Мы уже рассмотрели выше случаи использования присоединенного элемента для выражения различной степени сомнения в истинности высказываемых суждений. А теперь давайте рассмотрим следующие примеры:

- Oh, she is not bad.
- Who is that?
- That's Ivana Trump.
- She is good, isn't she? (↘)
- Do you think so? (Abs Fab)
- It gives us sort of safe restful feeling. Soothing, that is the word.
- It is soothing, isn't it, sir? (↗)
- Hm. (J&W)

В этих случаях говорящий высказывает собственное **мнение** об объектах действительности. Или следующие:

- You don't know what that did to me, Eddie. Didn't seem to affect you at all.
- It wasn't my song, was it? (↗) I mean...
- You played on it. (Abs Fab)
- You have been looking for that note book, I suppose.
- Yes, yes, we have, though we hadn't really got started, we were somewhat impeded by the dog. He took our intentions in the wrong spirit, didn't he (↘), Jeeves?
- A fine watch dog, Miss. (J&W)

Данные высказывания несут характер **сообщений**. Из рассмотренных примеров видно, что и в том и в другом случае говорящий не выражает сомнения в истинности высказываемых суждений и не нуждается в подтверждении сказанного слушателем. Следовательно, коммуникативная цель присоединенного элемента, входящего в состав высказываний-мнений и сообщений, иная, отличная от цели употребления присоединенного элемента в составе высказываний-предположений и выводов / заключений. *Если в составе предположений и выводов / заключений присоединенный элемент выражал степень знания говорящего об истинности суждения, которая измерялась по шкале "сомнение ↔ уверенность" в зависимости от интонации, то в составе высказываний-мнений и сообщений присоединенный элемент является следствием некоего эмоционального состояния говорящего, которое можно оценить по шкале "вежливость ↔ невежливость".* В соответствии с этим мы

рассматриваем две группы высказываний: **модальные**, где целью присоединения является эффективность общения и установление истинности (о них мы уже говорили), и **этикетные**, в составе которых присоединенные элементы обслуживают сферу установления и поддержания отношений между собеседниками. В этом случае целью говорящего является не установление истинности, а построение различного рода **отношений** с собеседником, поддержание социально-психологического равновесия между ними в процессе общения, а также стремление сделать так, чтобы высказывания соответствовали прагматическим параметрам ситуации. Определяющими здесь являются **статус собеседников** (нижестоящий, равный, вышестоящий), их **коммуникативно-психологические установки** ("Я – свой" и "Я – чужой"), **тип общения** (кооперативный и конфронтационный), а также **степень негативного воздействия** высказывания самого по себе.

Кратко остановлюсь на каждом. В соответствии со статусом собеседников их отношения можно рассматривать как субординативные (вышестоящий – нижестоящему и нижестоящий – вышестоящему) и несубординативные (равный – равному). Общение по принципу "Я – свой" предполагает установку говорящего на сближение с собеседником, сокращение социально-психологической дистанции между ними. Позиция "своего" предполагает доверие и минимум ограничений в выборе речевых действий. Принцип "Я – чужой" означает сохранение или увеличение социально-психологической дистанции (в этом случае речь идет, как правило, об отчуждении). В каждой конкретной ситуации мы выбираем тип общения от кооперативного, то есть от построения добрососедских отношений, до прямой конфронтации, что обусловлено межличностными отношениями собеседников, а также целями общения. Кроме того, каждое конкретное высказывание может в большей или меньшей степени негативно воздействовать на собеседника: чем выше степень негативного воздействия, тем более тяжелые последствия может иметь высказывание для отношений между собеседниками. Поэтому в реальной ситуации общения собеседники (после оценки совокупного влияния вышеперечисленных факторов) стремятся **компенсировать** возможное нарушение социально-психологического равновесия, возникшее в результате осуществленного речевого действия. Присоединение в этом случае выполняет компенсаторную функцию.

Хотелось бы подробнее остановиться на описании роли **интонации** присоединенного элемента, так как именно интонация является ключевым моментом в понимании роли присоединения в английском языке. Если в составе модальных высказываний роль интонации сводится к выражению степени сомнения говорящего в истинности суждения, то в случае этикетных высказываний выбор интонации определяется взаимодействием социолингвистических и прагматических факторов.

Так, при выражении мнений (структурные типы positive-negative и negative-positive) **равные** по статусу собеседники используют присоединенный элемент **с нисходящей интонацией** для демонстрации близости социально-психологической дистанции между ними, которая возникает в результате сочетания их равного статуса и психологической установки “Я – свой”, дружеских отношений, внутригрупповой общности и желая в дальнейшем поддерживать такие отношения. Для равных собеседников такое речевое поведение является нормой, например:

- I’m dreading sitting across the dinner table from Glossip, Madeleine!
- Oh, Gloria, are you still upset about that? You can tell me. That is such a hard break, isn’t it? (↘) Hard break, I’m just boiling mad. (J&W)
- And my face?
- It’s up to you.
- I’m a little greenish, aren’t I? (↘) (Abs Fab)

Эти случаи представляют собой примеры общения между близкими подругами.

Вышестоящие по статусу используют присоединенный элемент **с нисходящей интонацией** в случае выбора типа общения “Я – свой”, например:

- Oh, I say, Jeeves. That soup doesn’t look at all bad, does it? (↘)
- Thank you, Sir. (хозяин → слуга) (J&W)
- We dine at Rosings Park twice every week and are never allowed to walk home.
- That is generosity itself, is it not (↘), Maria? (Мужчина, имеющий высокий социальный статус обращается к девочке в присутствии третьих лиц.) (Pr&Pr)

При высказывании мнений негативного характера и равные, и вышестоящие собеседники предпочитают использовать **восходящую интонацию**, чтобы снизить степень негативного воздействия, заключенного в высказывании, например:

- Look, look, there is one of her sisters. She is very pretty too. I dare say very agreeable.
- She is tolerable, isn’t it? (↗) But she is not handsome enough to tempt to me. (Разговор между друзьями в ситуации равного общения.) (Pr&Pr)
- You are very thin, aren’t you (↗), Bubble?
- She is emaciated like her brain.
- I can eat whatever I like, I can’t get weight. (хозяйка фирмы → секретарь) (Abs Fab)

Нижестоящие по статусу собеседники при высказывании мнений, как правило, используют присоединенный элемент **с восходящей интонацией**, например,

- They made it nice this way, didn’t they (↗), Sir?
- Hm... let’s not talk about flowers. I know now how a general feels when he plans some great strategic movements... (слуга → хозяин) (J&W)

- Hello, old Stoker.
- Well, well, well...
- Well, a fine looking craft, isn’t it? (↗)
- Well, we like it. (Военный высокого звания → подчиненному.) (J&W)

При высказывании **сообщений** (структурные типы positive-negative и negative-positive) собеседники всех статусов используют **нисходящую интонацию**, например:

- Nobody I know has cupboards like this any more, you know. I need another room, really, don’t I? (↘)Hm? What’s through here? (равные собеседники) (Abs Fab)
- We were just wandering about to see whether we could steal the cow creamer, weren’t we (↘), indeed?
- Indeed, Sir.
- Nobody stole the cow creamer. It was just confiscated to return to the rightful owner. (хозяин → слуга) (J&W)

Вместе с тем нормой для высказываний-сообщений в британском (BE) и американском (AE) вариантах английского языка являются **неглагольные присоединенные элементы all right? и OK?**, например:

- OK, it’s OK. We’re leaving. You know, Val, this sum is on me, OK? (↘)
- Do you seem to reach my wallet? (P)

I know that you, guys, keep the “Blue star” flying and what I’ve come up with here is a basic three-point plan, all right? (↘) Modernise, update... (WS)

Отдельно остановлюсь на использовании присоединения в составе **повелительных высказываний**. Поскольку осуществление повелительного речевого действия представляет собой своего рода “вторжение” в личную сферу собеседника (что нарушает социально-психологическое равновесие, сложившееся между ними), употребление в составе повелительных высказываний присоединенного элемента собеседниками разных статусов в ситуациях кооперативного общения является языковой нормой. Анализ фактического материала показывает, что характер присоединенного элемента зависит от типа присоединяющей части повелительного высказывания. В составе повелительных высказываний с присоединяющей частью в форме повествовательного предложения зафиксировано использование глагольных присоединенных элементов с обратной полярностью, например:

- You get the point, Chuckie?
- His name is Charles. You can say that, can’t you (↘), Charles? (SofW)
- I’m forty.
- Oh, that’s probably the sweetest lie you’ve ever told. Twenty-five would be a little more like it, wouldn’t it?
- But look here, J.D., you don’t want to go jumping to conclusions, do you? (↘)
- Look, it’s no use, darling. I’m 56 years old. (HMM)

В составе повелительных высказываний с присоединяющей частью в форме императива носители британского варианта английского языка предпочитают использовать неглагольные элементы **all right?, will you?** и, реже, **would you?**, например:

Saffy, it's me, listen. I'm in the isolation tank in my bathroom. Don't leave the house without telling me, all right? (↗) I'm going to see if I can last another 15 minutes. (Abs Fab)

- Oh, and light the lamp for me, will you? (↗)
- Oh, that thing?
- I suppose so. (J&W)
- Now, look here, Stoker.
- Wait outside, Jeeves, would you (↗), please? (J&W)

В американском варианте английского языка употребляются присоединенные элементы **all right?, OK?** и **will you?**, например:

- Every time you promise, you're going to stop it soon. Don't stop me, son, all right? (↗)
- All right. (WS)
- How are you guys doing?
- We're dealing.

- Well, I hear. Let's get it done, OK? (↗)
 - Split up into 2 teams, let's get moving. (A)
- Wake up, will you (↗), pal? (WS)

Следует также отметить, что в отличие от устоявшегося мнения о том, что типичными в составе повелительных высказываний являются присоединенные элементы **will you?** и **would you?**, анализ нашего материала показал, что носители как BE, так и AE чаще используют **all right?** Структуры с **will you?** встречаются как в BE (с восходящей и нисходящей интонацией), так и в AE (с восходящей интонацией), однако употребление **would you?**, как более вежливой формы, чем **will you?** было зафиксировано только в BE.

В итоге, своеобразие семантики и обилие структур с присоединенным элементом, их зависимость от дискурсивно-прагматических и социолингвистических факторов, а также от национально-культурных особенностей носителей современного английского языка позволяют рассматривать присоединение как интересный языковой феномен, обладающий огромным прагматическим потенциалом и заслуживающий более полного освещения в лингвистической и учебной литературе.

В статье используются материалы английских и американских кинофильмов:

J	"Jumanji" (Tri Star Pictures Inc., 1995)
MB	"Men in Black" (Columbia Pictures Industries, Inc., 1997)
SofL	"The Silence of the Lambs" (Orion Pictures Corp., 1990)
DA	"Devil's Advocate" (Warner Bros., Inc., 1997)
Spell	"Spellbound" (American Broadcasting Companies, 1945)
Abs Fab	"Absolutely Fabulous" (A&E Television Networks, 1994)
J&W	"Jeeves & Wooster" (Granada Television Ltd., 1990)
WS	"Wall Street" (20th Century Fox, 1987)
P	"Payback" (Warner Bros., Inc., 1999)
Av	"The Avengers' 67" (A&E Television Networks, 1993)
Pr&Pr	"Pride and Prejudice" (A&E Television Networks, 1996)
SofW	"Scent of the Woman" (Universal City Studios, Inc., 1992)
HMM	"How to Marry a Millionaire" (20th Century Fox, 1953)
A	"Abyss" (20th Century Fox, 1989)

Список использованной литературы

1. Бонк Н. А., Котий Г. А., Лукьянова Н. А. Учебник английского языка. – Мн.: Вышэйшая школа, 1991. – 639 с.
2. Качалова К. Н., Израилевич Е. Н. Практическая грамматика английского языка. – М.: ЮНВЕС, 1996. – 717 с.
3. Крылова И. П., Крылова Е. В. Грамматика английского языка. – М.: Просвещение, 1986. – 192 с.
4. Селянина Л. И. и др. Практический курс английского языка. – М.: Гуманитарный издательский центр "Владос", 1997. – 536 с.